

TRADUZZJONI

FTEHIM

bejn l-Unjoni Ewropea u dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li jstabbilixxi qafas għall-parteciċipazzjoni ta' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja f'operazzjonijiet tal-Unjoni Ewropea għall-immaniġġar ta' krizijiet

L-UNJONI EWROPEA

minn naħa waħda, u

DIK LI KIENET IR-REPUBBLIKA JUGOSLAVA TAL-MAĊEDONJA

min-naħa l-oħra,

minn hawn 'il quddiem imsejhin il-“Partijiet”,

BILLI:

- (1) L-Unjoni Ewropea tista' tiddeċiedi li tiegħu azzjoni fil-qasam tal-immaniġġar ta' krizijiet.
- (2) L-Unjoni Ewropea għandha tiddeċiedi jekk Stati terzi jkunux mistiedna jipparteciċipaw f'operazzjoni tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet. Dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja tista' taċċetta l-istedina tal-Unjoni Ewropea u toffri l-kontribut tagħha. Ftali każ, l-Unjoni Ewropea tiddeċiedi dwar jekk taċċettax dak il-kontribut propost.
- (3) Il-kondizzjonijiet rigward il-parteciċipazzjoni ta' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja f'operazzjonijiet tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet għandhom ikunu stipulati fi ftehim li jstabbilixxi qafas għal tali parteciċipazzjoni fil-futur, pjuttost minn definizzjoni każ b'każ rigward dawn il-kondizzjonijiet għal kull operazzjoni kkonċernata.
- (4) Tali ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għall-awtonomija tat-tehid ta' deċizzjonijiet tal-Unjoni Ewropea, u ma għandux jippreġudika n-natura każ b'każ tad-deċizzjoni li tipparteciċipa f'operazzjoni tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet.
- (5) Tali ftehim għandu jindirizza biss operazzjonijiet tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet fil-futur u għandu jkun mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe ftehimiet eżistenti li jirregolaw il-parteciċipazzjoni ta' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja f'operazzjoni tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet li tkun diġà nbdiet.

FTIEHMU KIF ĠEJ:

TAQSIMA I

DISPOŻIZZJONIJET ĠENERALI

Artikolu 1

Deċizzjonijiet relatati mal-parteciċipazzjoni

1. Wara d-deċizzjoni tal-Unjoni Ewropea li tistieden lil dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja biex tipparteciċipa f'operazzjoni tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet, u ladarba l-Istat tal-aħħar ikun iddeċieda li jipparteciċipa, tali Stat għandu jipprovi informazzjoni dwar il-kontribut propost tiegħu lill-Unjoni Ewropea.

2. Il-valutazzjoni mill-Unjoni Ewropea tal-kontribut propost għandha ssir b'konsultazzjoni ma' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.

3. L-Unjoni Ewropea għandha ttipprovi lil dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja indikazzjoni bikrija tal-kontribuzzjoni probabbli għall-ispejjeż komuni tal-operazzjoni mill-aktar fis possibli bil-ħsieb li tghin lil dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja fil-formulazzjoni tal-offerta tagħha.

4. L-Unjoni Ewropea għandha tikkomunika l-eżitu ta' dik il-valutazzjoni lil dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċe-

donja permezz ta' ittra bil-ħsieb li tiżgura l-parteciċipazzjoni tagħha skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 2

Qafas

1. Dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha tassocja ruhha mad-Deċizzjoni tal-Kunsill li biha l-Kunsill tal-Unjoni Ewropea jiddeċiedi li l-Unjoni Ewropea twettaq l-operazzjoni għall-immaniġġar ta' krizijiet, u ma' kwalunkwe deċizzjoni oħra li biha l-Kunsill tal-Unjoni Ewropea jiddeċiedi li jestendi l-operazzjoni tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet, skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim u kwalunkwe arrangament implimentattiv meħtieġ.

2. Il-kontribut ta' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għal operazzjonijiet tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet għandu jkun mingħajr preġudizzju għall-awtonomija fit-tehid ta' deċizzjonijiet tal-UE.

Artikolu 3

Status ta' persunal u forzi

1. L-istatus ta' persunal issekondat għal operazzjoni ċivili tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet u/jew tal-forzi kkontribwiti lill-operazzjoni militari tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet minn

dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandhom ikunu regolati mill-ftehim dwar l-istatus tal-forzi/missjoni, jekk konkluż, bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istat(i) li fih(om) titwettaq l-operazzjoni.

2. L-istatus tal-persunal ikkontribwit għall-kwartieri ġenerali jew elementi ta' kmand li jinsabu barra l-Istat(i) li fih(om) titwettaq l-operazzjoni tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet, għandu jkun regolat minn arrangamenti bejn il-kwartieri ġenerali u l-elementi ta' kmand ikkonċernati u dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.

3. Mingħajr preġudizzju għall-ftehim dwar l-istatus tal-forzi/missjoni msemmi fil-paragrafu 1, dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha teżerċita ġurisdizzjoni fuq il-persunal tagħha li jipparteċipa fl-operazzjoni tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet. F'każijiet fejn il-forzi ta' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja joperaw abbord bastiment jew inġenju tal-ajru ta' Stat Membru tal-Unjoni Ewropea, dan l-Istat tal-aħħar għandu jeżerċita l-ġurisdizzjoni f'konformità mal-liġijiet u l-proċeduri interni tiegħu.

4. Dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha tkun responsabbli biex tirrispondi għal kull talba marbuta mal-parteeċipazzjoni f'operazzjoni tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet, li tiġi minn jew li tikkonċerna xi membru tal-persunal tagħha u għandha tkun responsabbli biex tressaq kwalunkwe azzjoni, b'mod partikolari legali jew dixiplinarja, kontra membri tal-persunal tagħha skont il-liġijiet u r-regolamenti tagħha.

5. Il-Partijiet jaqblu li jirrinunzjaw għat-talbiet kollha, hlief għal dawk kuntrattwali, kontra xulxin għal dannu, telf, jew distruzzjoni ta' assi ta' proprjetà ta' operati minn Parti jew oħra, jew għall-korrimment jew mewt ta' persunal ta' Parti jew oħra, li jirriżultaw mit-twettiq tad-dmirijiet uffiċjali tagħhom konnessi mal-attivitatijiet taht dan il-ftehim, hlief fil-każ ta' negliġenza serja jew imġiba hażina volontarja.

6. Dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja tintrabat li tagħmel dikjarazzjoni fir-rigward tar-rinunzja ta' talbiet kontra kull Stat li jipparteċipa f'operazzjoni ta' immaniġġar ta' krizijiet tal-UE li fiha tipparteċipa dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, u li tagħmel dan meta tiffirma dan il-ftehim.

7. L-Unjoni Ewropea tintrabat li tiżgura li l-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea jagħmlu dikjarazzjoni fir-rigward tar-rinunzja ta' drittijiet, għal kull parteċipazzjoni futura ta' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja f'operazzjoni tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet, u li jagħmlu dan meta jiffirmaw dan il-ftehim.

Artikolu 4

Informazzjoni klassifikata

Il-ftehim bejn il-gvern ta' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u l-Unjoni Ewropea dwar il-proċeduri ta' sigurtà għall-iskambju tal-informazzjoni klassifikata, magħmul fi Skopje fil-25 ta' Marzu 2005, għandu japplika fil-kuntest tal-operazzjonijiet tal-UE ta' immaniġġar ta' krizijiet.

TAQSIMA II

DISPOŻIZZJONIJET DWAR IL-PARTEĊIPAZZJONI F'OPERAZZJONIJET ĊIVILI GĦALL-IMMANIĠĠAR TA' KRIZIJET

Artikolu 5

Persunal issekondat lil operazzjoni ċivili tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet

1. Dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja:
 - (a) għandha tiżgura li l-persunal tagħha ssekondat lil operazzjoni ċivili tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet jidhol għall-missjoni tiegħu b'mod konformi ma':
 - id-Deċiżjoni tal-Kunsill u emendi sussegwenti kif imsemmi fl-Artikolu 2(1).
 - il-Pjan tal-Operazzjoni.
 - il-miżuri implimentattivi.
 - (b) għandha tinforma fi żmien debitu lill-Kap tal-Missjoni tal-operazzjoni ċivili tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet (il-"Kap tal-Missjoni") u lir-Rappreżentant Għoli tal-Unjoni għall-Affarijiet Barranin u l-Politika ta' Sigurtà ("RGh") bi kwalunkwe bidla fil-kontribut tagħha lill-operazzjoni ċivili tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet.

2. Il-persunal issekondat lill-operazzjoni ċivili tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet għandu jissottometti ruhu għal eżami mediku, vaċcinazzjoni u jkun medikament iċċertifikat b'sahħtu għax-xogħol minn awtorità kompetenti minn dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja. Il-persunal issekondat lill-operazzjoni ċivili tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet għandu jipproduċi kopja ta' dik iċ-ċertifikazzjoni.

Artikolu 6

Linja ta' kmand

1. Persunal issekondat mill-Istat parteċipanti għandu jwettaq id-dmirijiet tiegħu u jgħib ruhu billi jzomm f'moħħu biss l-interessi tal-operazzjoni ċivili tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet.
2. Il-persunal kollu għandu jibqa' taht il-kmand shiħ tal-awtoritajiet nazzjonali tiegħu.
3. L-awtoritajiet nazzjonali għandhom jittrasferixxu l-kontroll operattiv lill-Unjoni Ewropea.
4. Il-Kap tal-Missjoni għandu jiehu r-responsabbiltà u jeżerċita kmand u kontroll tal-operazzjoni ċivili tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet fuq il-post.
5. Il-Kap tal-Missjoni għandu jmxexxi l-operazzjoni ċivili tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet u jiehu f'idejh l-amministrazzjoni tagħha ta' kuljum.
6. Dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandu jkollha l-istess drittijiet u obbligi f'termini ta' amministrazzjoni ta' kuljum tal-operazzjoni bħall-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea li jkunu qed jipparteċipaw fl-operazzjoni, skont l-istrumenti legali msemmija fl-Artikolu 2(1).

7. Il-Kap tal-Missjoni għandu jkun responsabbli għall-kontroll dixxiplinari tal-persunal tal-operazzjonijiet ċivili tal-UE għall-immaniġġar ta' kriżijiet. Fejn mehtieġ, għandha tittiehed azzjoni dixxiplinarka mill-awtorità nazzjonali kkonċernata.

8. Għandu jinhatar Punt ta' Kuntatt mal-Kontingent Nazzjonali ("NPC") minn dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja biex jirrappreżenta l-kontingent nazzjonali tagħha fl-operazzjoni. L-NPC għandu jirrapporta lill-Kap tal-Missjoni dwar kwistjonijiet nazzjonali u għandu jkun responsabbli għad-dixxiplina ta' kuljum tal-kontingent.

9. Id-deċiżjoni li tintemm l-operazzjoni għandha tittiehed mill-Unjoni Ewropea, wara konsultazzjoni ma' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jekk hija tkun għadha qed tikkontribwixxi għall-operazzjoni ċivili tal-UE għall-immaniġġar ta' kriżijiet fid-data tat-terminazzjoni tal-operazzjoni.

Artikolu 7

Aspetti finanzjarji

1. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 8, l-Istat parteċipanti għandu jassumi l-ispejjeż kollha assoċjati mal-parteeċipazzjoni tiegħu fl-operazzjoni hliet għall-ispejjeż kurrenti, kif stabbilit fil-baġit operattiv tal-operazzjoni.

2. F'każ ta' mewt, korriment, telf jew ħsara lil persuni fiżiċi jew ġuridiċi mill-Istat(i) li fih(om) titwettaq l-operazzjoni, dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha, meta r-responsabbiltà tagħha tkun ġiet stabbilita, thallas kumpens skont il-kondizzjonijiet previsti fil-ftehim applikabbli dwar l-status tal-missjoni, kif imsemmi fl-Artikolu 3(1).

Artikolu 8

Kontribuzzjoni għall-baġit operattiv

1. Dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha tikkontribwixxi għall-finanzjament tal-baġit operattiv tal-operazzjoni ċivili ta' immaniġġar ta' kriżijiet tal-UE.

2. Tali kontribuzzjoni lill-baġit operattiv għandha tiġi kkal-kolata abbażi tal-formoli li ġejjin, skont liema tipprodiċi l-inqas ammont:

(a) is-sehem tal-ammont ta' referenza li jkun proporzjonali għall-proporzjon tad-dhul nazzjonali gross ta' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja fit-total tal-ING tal-Istati kollha li jkunu qegħdin jikkontribwixxu għall-baġit operattiv tal-operazzjoni; jew

(b) is-sehem tal-ammont ta' referenza għall-baġit operattiv li jkun proporzjonali għall-proporzjon tan-numru tal-persunal ta' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li jkunu qegħdin jipparteċipaw fl-operazzjoni għan-numru totali ta' persunal tal-Istati kollha parteċipanti fl-operazzjoni.

3. Minkejja l-paragrafi 1 u 2, l-Istat parteċipanti ma għandu jagħmel l-ebda kontribuzzjoni għall-finanzjament ta' allowances per diem imħallsa lill-persunal tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea.

4. Minkejja l-paragrafu 1, l-Unjoni Ewropea għandha, bħala prinċipju, teżenta lill-Istat parteċipanti minn kontribuzzjonijiet finanzjarji għal operazzjoni ċivili partikolari tal-UE għall-immaniġġar ta' kriżijiet meta:

(a) l-Unjoni Ewropea tiddeċiedi li dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja tipprodiċi kontribuzzjoni sinifikattiva li hija essenzjali għal din l-operazzjoni, jew

(b) dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jkollha ING per capita li ma jaqbiżx dak ta' ebda Stat Membru tal-Unjoni Ewropea.

5. Għandu jiġi ffirmat arrangament dwar il-hlas tal-kontribuzzjonijiet ta' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għall-baġit operattiv tal-operazzjoni ċivili tal-UE għall-immaniġġar ta' kriżijiet bejn il-Kap tal-Missjoni u s-servizzi amministrattivi rilevanti ta' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja. Dak l-arrangament għandu jinkludi, inter alia, id-dispożizzjonijiet li ġejjin:

(a) l-ammont ikkonċernat,

(b) l-arrangamenti għall-hlas tal-kontribuzzjoni finanzjarja,

(c) il-proċedura tal-verifika tal-kontijiet.

TAQSIMA III

DISPOŻIZZJONIJET DWAR IL-PARTEĊIPAZZJONI F'OPERAZZJONIJET MILITARI GħALL-IMMANIĠĠAR TA' KRIZIJET

Artikolu 9

Parteeċipazzjoni fl-operazzjoni militari tal-UE għall-immaniġġar ta' kriżijiet

1. Dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha tiżgura li l-forzi tagħha u l-persunal li jipparteċipaw fl-operazzjoni militari tal-UE għall-immaniġġar ta' kriżijiet jidhlu għall-missjoni tagħhom b'mod konformi ma':

(a) id-Deċiżjoni tal-Kunsill u emendi sussegwenti kif previst fl-Artikolu 2(1),

(b) il-Pjan tal-Operazzjoni,

(c) il-miżuri implimentattivi.

2. Il-persunal issekondat mill-Istati parteċipanti għandu jwettaq id-doveri tiegħu u jgħib ruhu billi jzomm f'moħħu biss l-interessi tal-operazzjoni militari tal-UE għall-immaniġġar ta' kriżijiet.

3. Dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha tinforma lill-Kmandant tal-Operazzjoni tal-UE fi żmien xieraq dwar kull bidla fil-parteeċipazzjoni tagħha fl-operazzjoni.

Artikolu 10

Linja ta' kmand

1. Il-forzi u l-persunal kollha li jipparteċipaw fl-operazzjoni militari tal-UE għall-immaniġġar ta' kriżijiet għandhom jibqgħu taħt il-kmand shiħ tal-awtoritajiet nazzjonali tagħhom.

2. L-awtoritajiet nazzjonali għandhom jittrasferixxu l-kmand Operattiv u Tattiku u/jew il-kontroll tal-forzi u tal-persunal tagħhom lill-Kmandant tal-Operazzjoni tal-UE, li għandu d-dritt li jiddelega l-awtorità tiegħu.

3. Dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha jkollha l-istess drittijiet u obbligi f'termini ta' tmexxija ta' kuljum tal-operazzjoni bħal Stati Membri parteċipanti tal-Unjoni Ewropea.

4. Il-Kmandant tal-Operazzjoni tal-UE jista' wara konsultazzjonijiet ma' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Macedonja, fi kwalunkwe hin jitlob l-irtirar tal-kontribut tal-Istat partecipanti.

5. Rappreżentant Militari Superjuri ("SMR") ghandu jiġi mahtur minn dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Macedonja sabiex jirrappreżenta l-kontingent nazzjonali taghha fl-operazzjoni militari ta' manigġar ta' krizijiet immexxija mill-UE. L-SMR ghandu jikkonsulta mal-Kmandant tal-Forza tal-UE dwar il-kwis-tjonijiet kollha li jolqtu l-operazzjoni u ghandu jkun responsabbli ghad-dixxiplina ta' kuljum tal-kontingent ta' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Macedonja.

Artikolu 11

Aspetti finanzjarji

1. Minghajr preġudizzju għall-Artikolu 12 ta' dan il-Ftehim, l-Istat partecipanti ghandu jassumi l-ispejjeż kollha assoċjati mal-partecipazzjoni tiegħu fl-operazzjoni sakemm l-ispejjeż ma jkunux sugġetti għal finanzjament komuni kif previst fl-istrumenti legali msemmija fl-Artikolu 2(1), kif ukoll fid-Deċiżjoni tal-Kunsill 2011/871/PESK tad-19 ta' Diċembru 2011 li tistabbilixxi mekkaniżmu sabiex jiġi amministrat il-finanzjament tal-ispejjeż komuni tal-operazzjonijiet tal-Unjoni Ewropea li jkollhom implikazzjonijiet militari jew ta' difiża (Athena) ⁽¹⁾.

2. F'każ ta' mewt, korriment, telf jew dannu lil persuni fiżiċi jew ġuridiċi mill-Istat(i) li fih(om) titwettaq l-operazzjoni, dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Macedonja ghandha, meta r-responsabbiltà taghha tkun giet stabbilita, thallas kumpens skont il-kondizzjonijiet previsti fil-ftehim applikabbli dwar l-istatus tal-forzi, imsemmi fl-Artikolu 3(1).

Artikolu 12

Kontribuzzjoni għall-ispejjeż komuni

1. Dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Macedonja ghandha tikkontribwixxi għall-finanzjament tal-ispejjeż komuni tal-operazzjoni militari tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet.

2. Tali kontribuzzjoni għall-ispejjeż komuni ghandha tiġi kkalkolata abbażi ta' wahda miz-żewġ formoli li ġejjin, skont liema wahda tipproduċi l-inqas ammont:

- (a) is-sehem tal-ispejjeż komuni li jkun proporzjonali għall-proporzjon tal-ING ta' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Macedonja fit-total tal-ING tal-Istati kollha li jkunu qegħdin jikkontribwixxu għall-ispejjeż komuni tal-operazzjoni; jew
- (b) is-sehem tal-ispejjeż komuni li jkun proporzjonali għall-proporzjon tan-numru tal-persunal minn dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Macedonja li jkunu qegħdin jippar-teċipaw fl-operazzjoni għan-numru totali ta' persunal tal-Istati kollha partecipanti fl-operazzjoni.

Fejn tintuża l-formula taht il-punt (b) tal-ewwel subparagrafu u dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Macedonja tikkontribwixxi biss persunal għall-Operazzjoni jew għall-Kwartieri Ġenerali tal-Forzi, il-proporzjon użat ghandu jkun dak tal-persunal tiegħu għal dak tan-numru totali tal-persunal rispettiv tal-kwartieri ġenerali. F'każijiet ohra, il-proporzjon ghandu jkun dak tal-persunal kollu kkontribwit mill-Istat partecipanti għal dak tal-persunal totali tal-operazzjoni.

3. Minkejja l-paragrafu 1 hawn fuq, l-Unjoni Ewropea ghandha, bhala prinċipju, teżenta lill-Istat partecipanti minn kontribuzzjonijiet finanzjarji għall-ispejjeż komuni ta' operazzjoni militari partikolari tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet meta:

- (a) l-Unjoni Ewropea tiddeċiedi li dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Macedonja tipprovdi kontribuzzjoni sinifikanti għall-assi u/jew għall-kapaċitajiet li jkunu essenzzjali għall-operazzjoni; jew
- (b) dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Macedonja jkollha ING per capita li ma jaqbix dak ta' ebda Stat Membru tal-Unjoni Ewropea.

4. Għandu jiġi konkluz arranġament bejn l-Amministratur previst fid-Deċiżjoni tal-Kunsill 2011/871/PESK u l-awtoritajiet amministrattivi kompetenti ta' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Macedonja. Dak l-arranġament ghandu jinkludi, inter alia, dispożizzjonijiet dwar:

- (a) l-ammont ikkonċernat,
- (b) l-arranġamenti għall-hlas tal-kontribuzzjoni finanzjarja,
- (c) il-proċedura tal-verifika tal-kontijiet.

TAQSIMA IV

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

Artikolu 13

Arranġamenti biex jiġi implimentat il-Ftehim

Minghajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 8(5) u 12(4) kwalunkwe arranġament tekniku u amministrattiv mehtieg għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim ghandu jiġi konkluz bejn ir-RGħ u l-awtoritajiet adegwati ta' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Macedonja.

Artikolu 14

Nonkonformità

Jekk wahda mill-Partijiet tonqos milli tikkonforma mal-obbligi taghha taht dan il-Ftehim, il-Parti l-ohra jkollha d-dritt li ttejjem dan il-Ftehim billi tibghat avviz bil-miktub minn xahar qabel.

Artikolu 15

Rizoluzzjoni ta' Tilwim

Tilwim li jikkoncernaw l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu rizolti b'mezzi diplomatiki bejn il-Partijiet.

Artikolu 16

Dhul fis-sehh

1. Dan il-Ftehim ghandu jidhol fis-sehh fl-ewwel jum tal-ewwel xahar wara li l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin bit-tlestija tal-proċeduri legali interni mehtiega għad-dhul fis-sehh tiegħu.

2. Dan il-Ftehim ghandu jiġi applikat b'mod provvizorju mid-data tal-firma.

3. Dan il-Ftehim ghandu jkun sugġett għal revizjoni regolari.

4. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat abbażi ta' ftehim recip-roku bil-miktub bejn il-Partijiet.

⁽¹⁾ ĠU L 343, 23.12.2011, p. 35.

5. Dan il-Ftehim jista' jiġi ddenunzjat minn kull Parti b'notifika bil-miktub ta' denunzja mogħtija lill-Parti l-oħra. Tali denunzja għandha jkollha effett sitt xhur wara li l-Parti l-oħra tirċievi n-notifika.

Magħmul fi Brussell, fid-disgħa u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u tnax bil-lingwa Inġliża fi 2 kopji.



РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ
REPUBLIC OF MACEDONIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Министер/ Minister

Brussels, 29 October 2012

Sir,

On behalf of the Government of the Republic of Macedonia I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 29 of October 2012 regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Union establishing a framework for the participation of the Republic of Macedonia in European Union crisis management operations.

I hereby confirm that the Government of the Republic of Macedonia agrees with the provisions of the aforementioned Agreement, and considers the said Agreement as being signed with your letter and this letter of confirmation.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the text of the above-mentioned Agreement having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Nikola POPOSKI

To
Mr. Pierre Vimont
Executive Secretary General
European External Action Service
COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION



COUNCIL
OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 29 October 2012

H.E. Mr. Nikola POPOSKI,
Minister of Foreign Affairs
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Union notes that the Exchange of Letters between the European Union and the former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Union and the former Yugoslav Republic of Macedonia establishing a framework for the participation of the former Yugoslav Republic of Macedonia in European Union crisis management operations, has been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Union in whatever form or content of a denomination other than the "former Yugoslav Republic of Macedonia".

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the European Union

Pierre VIMONT
Executive Secretary General
European External Action Service

175 Rue de la Loi,
1048 Brussels, Belgium

DIKJARAZZJONIJIET

Dikjarazzjoni mill-istati membri tal-UE:

“L-Istati Membri tal-UE li japplikaw Deciżjoni tal-Kunsill tal-UE dwar operazzjoni tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet li fiha tipparteċipa dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja ser jippruvaw, sa fejn is-sistemi legali interni tagħhom hekk jippermettu, jirrinunzjaw sa fejn possibbli għal pretensjonijiet kontra dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għal korriment, mewt ta' persunal tagħhom, jew dannu lil, jew telf ta', kwalunkwe assi li jkunu proprjetà tagħhom u użati mill-operazzjoni tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet jekk tali korriment, mewt, dannu jew telf:

- kienu kkawżati minn persunal minn dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja fit-twettiq tad-dmirijiet tiegħu f'konnessjoni mal-operazzjoni tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet, hlief f'każ ta' negligenza serja jew ta' kondotta skorretta volontarja,
- jew irriżultaw mill-użu ta' kwalunkwe assi li jkunu proprjetà ta' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, sakemm l-assi jkunu ntużaw b'konnessjoni mal-operazzjoni u hlief f'każ ta' negligenza serja jew kondotta skorretta volontarja tal-persunal tal-operazzjoni tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet minn dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li juża dawk l-assi.”

Dikjarazzjoni minn dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja:

“Dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, waqt li tapplika Deciżjoni tal-Kunsill tal-UE dwar operazzjoni tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet ser tipprova, sa fejn is-sistema legali interna tagħha hekk tippermetti, tirrinunzja, sa fejn possibbli, għal pretensjonijiet kontra kwalunkwe Stat iehor li jipparteċipa fl-operazzjoni tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet għal korriment, mewt ta' persunal tiegħu, jew dannu lil, jew telf ta', kwalunkwe assi li jkunu proprjetà tagħha stess u użati mill-operazzjoni tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet jekk tali korriment, mewt, dannu jew telf:

- kienu kkawżati minn persunal fl-eżekuzzjoni tad-dmirijiet tagħhom b'konnessjoni mal-operazzjoni tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet, hlief f'każ ta' negligenza serja jew ta' kondotta skorretta volontarja, jew
 - irriżultaw mill-użu ta' kwalunkwe assi li jkunu proprjetà tal-Istati parteċipanti fl-operazzjoni tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet, sakemm l-assi jkunu ntużaw b'konnessjoni mal-operazzjoni u hlief f'każ ta' negligenza serja jew kondotta skorretta volontarja tal-persunal tal-operazzjoni tal-UE għall-immaniġġar ta' krizijiet li juża dawk l-assi.”
-